

## **Smlouva o vypořádání závazků**

uzavřená dle § 1746, odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění, mezi těmito smluvními stranami:

### ***Objednatelem***

**MĚSTO TÁBOR, IČ: 200253014, se sídlem Žižkovo nám. čp.2, 390 01 Tábor**

zastoupené starostou Ing. Štěpánem Pavlíkem

a

### ***Dodavatelem***

**Promotion and Education, s.r.o., IČ: 27153037, se sídlem Na Fialce II 1658/1, 163 00 Praha 6**

zástupce paní xxx. xxxxxxxxx xxxxxxxx, jednatelka společnosti

## **I.**

### **Popis skutkového stavu**

1. Smluvní strany uzavřely dne 3.5.2021 smlouvu SD/00417/2021, jejímž předmětem bylo zhotovení nahrávek mluveného komentáře z dodaných překladů do 12 světových jazyků. Tato smlouva byla uzavřena v souladu s výsledkem veřejné zakázky malého rozsahu s názvem Obnova NKP „Stará radnice“ v Táboře – nahrávky pro audioguide.
2. Objednatel je povinným subjektem pro zveřejňování v registru smluv dle smlouvy uvedené v ustanovení odst. 1. tohoto článku a má povinnost uzavřenou smlouvu zveřejnit postupem podle zákona č. 340/2015 Sb., zákon o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů.
3. Obě smluvní strany shodně konstatují, že do okamžiku sjednání této smlouvy nedošlo k uveřejnění smlouvy uvedené v odst. 1 tohoto článku v registru smluv, a že jsou si vědomy právních následků s tím spojených.
4. V zájmu úpravy vzájemných práv a povinností vyplývajících z původně sjednané smlouvy, s ohledem na skutečnost, že obě strany jednaly s vědomím závaznosti uzavřené smlouvy a v souladu s jejím obsahem plnily, co si vzájemně ujednaly, a ve snaze napravit stav vzniklý v důsledku neuveřejnění smlouvy v registru smluv, sjednávají smluvní strany tuto novou smlouvu ve znění, jak je dále uvedeno.

## **II.**

### **Práva a závazky smluvních stran**

1. Smluvní strany si tímto ujednáním vzájemně stvrzují, že obsah vzájemných práv a povinností, který touto smlouvou nově sjednávají, je zcela a beze zbytku vyjádřen textem původně sjednané

smlouvy<sup>1</sup>, která tvoří pro tyto účely přílohu této smlouvy. Lhůty se rovněž řídí původně sjednanou smlouvou a počítají se od uplynutí 31 dnů od data jejího uzavření.

2. Smluvní strany prohlašují, že veškerá vzájemně poskytnutá plnění na základě původně sjednané smlouvy považují za plnění dle této smlouvy a že v souvislosti se vzájemně poskytnutým plněním nebudou vzájemně vznášet vůči druhé smluvní straně nároky z titulu bezdůvodného obohacení.
3. Smluvní strany prohlašují, že veškerá budoucí plnění z této smlouvy, která mají být od okamžiku jejího uveřejnění v registru smluv plněna v souladu s obsahem vzájemných závazků vyjádřeným v příloze této smlouvy, budou splněna podle sjednaných podmínek.
4. Smluvní strana, která je povinným subjektem pro zveřejňování v registru smluv dle smlouvy uvedené v čl. I. odst. 1 této smlouvy, se tímto zavazuje druhé smluvní straně k neprodlenému zveřejnění této smlouvy a její kompletní přílohy v registru smluv v souladu s ustanovením § 5 zákona o registru smluv.

### **III.**

#### **Závěrečná ustanovení**

1. Tato smlouva o vypořádání závazků nabývá účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv.
2. Tato smlouva o vypořádání závazků je vyhotovena ve dvou stejnopisech, každý s hodnotou originálu, přičemž každá ze smluvních stran obdrží jeden stejnopis.

Příloha č. 1 – Smlouva SD/00417/2021 ze dne 3.5.2021

V Táboře, dne 30.11.2021

Za objednavatele:

Za zhotovitele

Ing. Štěpán Pavlík  
starosta

xxx. xxxxxxxxxxx xxxxxxxx  
jednatelka společnosti

---



## SMLOUVA O DÍLO

č. sml. objednatele SD/00417/2021

č. sml. zhotovitele .....

uzavřená podle § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen "občanský zákoník"), mezi níže uvedenými smluvními stranami

### I. SMLUVNÍ STRANY

#### 1.1 Objednatel:

#### Město Tábor

zastoupený:

se sídlem:

zástupce pro věci smluvní

zástupce pro věci zakázky

IČ 00253014

bankovní spojení

číslo účtu

tel. xxx xxx xxx, mob. xxx xxx xxx (Ing. Pavel Stolař) fax xxx xxx xxx

starostou Ing. Štěpánem Pavlíkem

Žižkovo nám. čp. 2, 390 15 Tábor

Ing. Štěpán Pavlík

Ing. Karel Hotový, xxxxx.xxxxxxxxxxxxxxxxx.xx,

Ing. Pavel Stolař, xxxxx.xxxxxxxxxxxxxxxxx.xx

(DIČ CZ00253014)

Česká spořitelna, a.s., pobočka Tábor

9021-701427349/0800

(dále jen "objednatel")

#### 1.2 Zhotovitel:

#### Promotion and Education, s.r.o.

se sídlem

Na Fialce II, 1658/1, 163 00 Praha 6

zástupce pro věci smluvní

xxx. xxxxxxxxxxx xxxxxxxx, tel.: +xxx xxx xxx xxx

xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx.xx

zástupce pro věci zakázky

xxx. xxxxxxxxxxx xxxxxxxx,

xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx.xx

IČ 271 53 037

DIČ CZ27153037 (je plátce DPH)

obchodní rejstřík

Zapsáno v OR vedeného: Městský soud v Praze,

oddíl C, vložka 100303

bankovní spojení:

Česká spořitelna, Praha 4, Olbrachtova 1929/62

číslo účtu:

xxxxxxxxxxxxxxxx

xxxx xxxx xxxx xxxx xxxx xxxx xxxx

ID datové schránky:

xxxxxx

tel. +xxx xxx xxx xxx

e-mail: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx.xx



(dále jen "zhotovitel")

## II. PŘEDMĚT PLNĚNÍ (DÍLO)

- 2.1 Předmětem plnění (dílem) je realizace předmětu veřejné zakázky malého rozsahu s názvem „Obnova NKP „Stará radnice“ v Táboře – nahrávky pro audioguide“, a to podle:
- soupisu prací, výkonů a služeb (dále též „soupis prací“) – viz příloha č. 1 této smlouvy, tj. nabídkový rozpočet,
  - nabídky zhotovitele v poptávkovém řízení a
  - podle této smlouvy (dále jen "dílo").

## III. URČENÍ DÍLA

- 3.1 **Zhotovitel se zavazuje provést dílo na svůj náklad a na své nebezpečí a objednatel se zavazuje dílo převzít a zaplatit smluvní cenu díla**, přičemž celkový souhrn vlastností provedeného díla je určen obecně závaznými předpisy, platnými českými a evropskými technickými normami (v případě, že ČSN nebudou v souladu s evropskými technickými normami, mají přednost ty normy, které obsahují přísnější požadavky), zadávacími podmínkami, podmínkami z vydaných územních a stavebních povolení, požadavky dotčených orgánů státní správy a samosprávy a touto smlouvou.
- 3.2 **Rozsah díla** je určen takto:
- 3.2.1 Předmětem plnění je **zhotovení nahrávek mluveného komentáře rodilým mluvčím s profesionální průpravou pro audioguide z dodaných překladů do 12 světových jazyků (jazyka anglického, německého, francouzského, ruského, maďarského, polského, italského, španělského, nizozemského, korejského, japonského a čínského) a audiovideonahrávky v české znakové řeči včetně mluveného slova, následná úprava a aplikace těchto nahrávek do přístrojů audioguide OPUS Click (20 ks) v Husitském muzeu v Táboře** (dále též „nahrávky“), realizované v rámci projektu s názvem „Obnova NKP „Stará radnice“ v Táboře“, reg. č. proj. CZ.06.3.33/0.0/0.0/16\_059/0004488.
- 3.2.2 Pro zpracování nahrávek bude zhotoviteli k dispozici odborná konzultace ze strany objednatele. Tato konzultace bude zajištěna prostřednictvím budoucího uživatele, tj. ředitele Husitského muzea v Táboře xxx. xxxxxx xxxxxx xx.x.
- 3.2.3 Zhotovitel poskytuje objednateli touto smlouvou výhradní licenci k užití díla v rozsahu níže uvedeném (viz čl. XI. této smlouvy).
- 3.2.4 Objednatel se zavazuje předat zadavateli překlady do cizích jazyků v profesionální kvalitě odpovídající mluvenému slovu rodilým mluvčím a poskytne součinnost pro potřeby případných nezbytných jazykových konzultací mezi mluvčím a překladatelem.
- 3.3 **Povinnou publicitu v rámci projektu zajistí objednatel**. Povinnost příjemců provádět informační a propagační opatření vychází z článku 115 nařízení Evropského parlamentu a Rady EU č. 1303/2013, z článků 4 a 5 Prováděcího nařízení Komise EU č. 821/2014 Sb. a dále z Metodického pokynu pro publicitu a komunikaci Evropských strukturálních a investičních fondů v programovém období 2014–2020.
- 3.4 **Realizace díla zahrnuje** veškeré práce, výkony a služby nezbytné k úplnému a



kvalitnímu provedení a dokončení zadávacími podmínkami specifikovaného předmětu plnění.

#### IV. DOBA A MÍSTO PLNĚNÍ

##### 4.1 Doba plnění:

- **Termín zahájení** provádění díla: do 5 kal. dnů od účinnosti smlouvy. Zahájení provádění díla je podmíněno předáním příslušných podkladů (textů dle specifikace) objednatel zhotoviteli.
- **Termín dokončení** prací a souvisejících činností: AV nahrávky do 45 kalendářních dnů od předání zdrojového textu, aplikace nahrávek do přístrojů audioguide do 10 kalendářních dnů od odsouhlasení nahrávek.
- **Doba plnění:** předpoklad duben–červen 2021 (příp. bude aktualizováno podle účinnosti smlouvy)
- Prodloužení termínů či lhůt je možné jen v důsledku okolností, které nemají původ v činnosti zhotovitele.

4.2 V případě, že zhotovitel nebude moci ve zhotovování díla bez svého zavinění řádně pokračovat, prodlužuje se doba plnění o dobu, po kterou zhotovitel nemohl prokazatelně dílo zhotovovat.

4.3 Předmět smlouvy je splněn, tj. dílo je provedeno, je-li dílo v souladu s touto smlouvou dokončeno a předáno. O předání a převzetí díla musí být pořízen **protokol - zápis o předání a převzetí díla** (viz dále čl. VII. této smlouvy).

4.4 Místem plnění je provozovna a smluvní prostory zhotovitele, resp. Stará tábořská radnice, Žižkovo nám. 1, Tábor v případě aplikace nahrávek do přístrojů audioguide.

#### V. CENA

5.1 Cena díla je stanovena na základě nabídky zhotovitele jako cena za jednotku, jíž je jedna normostrana (jinak též NS), tj. 1800 znaků včetně mezer, skutečného výsledného textu v cizím jazyce, resp. normostran zdrojového textu v českém jazyce u japonštiny, korejštiny a čínštiny a češtiny – znakové řeči. 1 normostrana odpovídá v průměru 4 minutám nahrávky. Celková cena je součinem jednotkové ceny a počtu NS cizojazyčného překladu, resp. zdrojového českého textu u korejštiny, japonštiny a čínštiny, a **činí nejvýše**

119 560,00 Kč bez DPH

25 107,60 Kč DPH, tj. 21 %

**144 667,60 Kč celkem vč. DPH (dodavatel je plátcem DPH)**

Tato cena je doložena oceněným soupisem jednotkových cen a maximálním počtem normostran dle přílohy č. 1 této smlouvy.

Cena díla je platná a nepřekročitelná po celou dobu trvání smlouvy a zahrnuje veškeré náklady zhotovitele spojené s plněním této smlouvy; součástí sjednané ceny jsou tedy i práce, výkony a služby, které ve specifikaci uvedeny nejsou, ale o kterých zhotovitel vzhledem ke svým odborným znalostem vědět měl nebo vědět mohl. Součástí sjednané ceny jsou veškeré práce, výkony, služby a jiné náklady nezbytné pro řádnou a úplnou realizaci díla, rovněž zisk zhotovitele a cena za licence, podlicence a související práva.

5.2 Cena je platná až do termínu dokončení díla sjednaného dle smlouvy. Ceny uvedené



v nabídkovém rozpočtu jsou ceny pevné po celou dobu plnění smlouvy.

- 5.3 Smluvní strany se dohodly, že cenu díla bude možné změnit, dojde-li ke změně daňových předpisů majících vliv na cenu díla.
- 5.4 Zhotovitel nemá právo domáhat se navýšení ceny díla z důvodů chyb nebo nedostatků v položkovém rozpočtu, pokud jsou tyto chyby důsledkem nepřesného nebo neúplného ocenění soupisu prací, výkonů a služeb zhotovitelem.
- 5.5 Zhotovitel nemá právo v souvislosti s poskytnutím licence či podlicence dle této smlouvy na žádnou dodatečnou odměnu.

## VI. PLATEBNÍ PODMÍNKY

- 6.1 Objednatel neposkytuje zálohu před zahájením prací.
- 6.2 Cena za dílo bude hrazena na základě soupisu provedených prací, výkonů a služeb potvrzeného objednatelem.
- 6.3 Faktury musí obsahovat náležitosti podle zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, a zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů. Faktury budou předány objednateli osobně nebo doručeny na adresu sídla objednatele uvedenou v záhlaví smlouvy. Objednatelem odsouhlasený a potvrzený soupis prací musí být nedílnou součástí faktury, jinak je faktura neúplná. **Každá faktura musí být označena číslem projektu** (viz čl. 10.1 smlouvy).
- 6.4 **Splatnost faktur** se sjednává na **30 kalendářních dní** ode dne doručení faktury objednateli. Dnem doručení faktury se v pochybnostech rozumí nejpozději třetí pracovní den následující po odevzdání zásilky poštovní přepravě, není-li průkazné předání faktury provedeno jiným způsobem. Úhradou se rozumí den odepsání fakturované částky z účtu objednatele ve prospěch účtu zhotovitele.
- 6.5 Při fakturaci bude k ceně vyčíslena DPH ve výši sazby platné v době zdanitelného plnění. Zhotovitel odpovídá za to, že sazba daně z přidané hodnoty bude stanovena v souladu s platnými právními předpisy.
- 6.6 V případě, že faktura nebude splňovat náležitosti stanovené touto smlouvou nebo právními předpisy, vyhrazuje si objednatel právo vrátit fakturu ve lhůtě její splatnosti zhotoviteli k opravě. Objednatel není do doby doručení řádně opravené faktury zhotovitelem v prodlení s úhradou ceny díla.

## VII. PODMÍNKY REALIZACE A PŘEVZETÍ DÍLA

- 7.1 Obě smluvní strany se zavazují v průběhu platnosti smlouvy spolupracovat při realizaci jejího plnění.
- 7.2 Obě smluvní strany mohou smlouvou nebo dodatkem sjednat předávání a přejímání díla po částech nebo mohou sjednat předčasné předání. **Část díla** (položky kapitol 1 a 2 soupisu prací v Příloze č. 1) **bude předána ve formě digitálních AV souborů** obsahujících nahrávky v obecně užívaném formátu pro digitální audio a audiovideo (např. wav, mpeg4 apod.) na datovém nosiči, **položka č. 3 „Softwarové práce“ formou spuštění a odzkoušení funkce** zvukových a obrazových stop v přístrojích audioguide



OPUS Click v prostoru Husitského muzea v Táboře.

- 7.3 Objednatel je povinen o předání a převzetí díla pořídit písemný **protokol – zápis o předání a převzetí díla**, který musí obsahovat prohlášení o převzetí nebo nepřevzetí díla.
- 7.4 Zjistí-li objednatel **vady týkající se druhu a jakosti díla již při dodání**, je oprávněn odmítnout jeho převzetí.
- 7.5 **Vady**, které objednatel zjistí až **po převzetí díla**, je zhotovitel povinen bezúplatně odstranit nejpozději do 5 kalendářních dnů od doručení reklamace.
- 7.6 Objednatel má právo použít předmět plnění (dílo) k účelu vyplývajícímu ze smlouvy. **Vlastnické právo** k předmětu plnění (dílu) přechází na objednatele dnem jeho převzetí objednatel.
- 7.7 Oprávnění k výhradní licenci k užití díla (viz ustanovení v čl. XI. této smlouvy) nabývá objednatel okamžikem převzetí díla.

## VIII. SMLUVNÍ POKUTY

- 8.1 Smluvní strany touto smlouvou sjednávají níže uvedené smluvní pokuty pro případ porušení daných smluvních povinností. Oprávněná smluvní strana může požadovat smluvní pokutu bez zřetele k tomu, zda porušením dané povinnosti vznikla škoda. Zaplacení smluvní pokuty nezabavuje dotčenou smluvní stranu splnění povinnosti smluvní pokutou sankcionované.
- 8.2 **Smluvní strany se dohodly na aplikaci následujících smluvních pokut:**
  - při nesplnění termínu dokončení dohodnutého v této smlouvě z viny zhotovitele se sjednává sankce ve výši **0,2 % z ceny díla vč. DPH** za každý i započatý kalendářní den prodlení. Tato smluvní pokuta bude uplatněna odečtem z ceny díla,
  - při nedodržení dohodnutého termínu odstranění vad reklamovaných po převzetí díla (viz čl. 7. 5) se zhotovitel zavazuje uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši **500,- Kč** za každou vadu, u níž je zhotovitel v prodlení, a každý i započatý kalendářní den prodlení,
  - při porušení závazku dle čl. 11.1 se zhotovitel zavazuje zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši **50.000,- Kč**,
  - při prodlení objednatele s platbou bude zhotovitel požadovat pouze úrok z prodlení ve výši **0,02 % z dlužné částky** za každý kalendářní den prodlení.
- 8.3 Zaplacením smluvních pokut dle bodu 8.2 této smlouvy nejsou dotčeny nároky z odpovědnosti za škodu.
- 8.4 Zhotovitel není oprávněn omezit výši jednotlivých smluvních pokut dle této smlouvy či jejich celkový souhrn jakýmkoli limitem, ani finanční částkou, ani procentuálním či jiným vyjádřením.
- 8.5 **Splatnost smluvních pokut** se stanovuje ve lhůtě **30 kalendářních dnů** po obdržení daňového dokladu (faktury) s vyčíslením smluvní pokuty.

## IX. UKONČENÍ A ZMĚNY SMLOUVY

- 9.1 Změna této smlouvy může být provedena pouze písemným dodatkem, a to na základě



dohody obou stran.

- 9.2 Smluvní strany mohou od smlouvy odstoupit, je-li to ujednáno v této smlouvě nebo tak stanoví občanský zákoník. Odstoupením od smlouvy se závazek zrušuje od počátku. Je-li již částečně plněno, je možné odstoupit pouze od nesplněného zbytku plnění.
- 9.3 Každá smluvní strana může odstoupit od smlouvy pro podstatné porušení smlouvy druhou smluvní stranou. Podstatné je takové porušení povinnosti, o němž strana porušující smlouvu již při uzavření smlouvy věděla nebo musela vědět, že by druhá strana smlouvu neuzavřela, pokud by toto porušení předvíдалa.
- 9.4 Smluvní strany si dále výslovně sjednaly, že objednatel je oprávněn odstoupit od smlouvy rovněž v těchto případech:
- zhotovitel je v prodlení se zahájením provádění díla déle než 15 dnů ode dne, kdy měl zahájit,
  - zhotovitel je v likvidaci nebo konkurzu,
  - zhotovitel bude opakovaně (alespoň 3x) objednatelem písemně upozorněn na porušení nebo nesplnění ujednání této smlouvy,
  - zhotovitel uvedl v nabídce informace nebo doklady, které neodpovídají skutečnosti a měly nebo mohly mít vliv na výsledek stejnojmenného výběrového řízení objednatele.
- 9.5 V případě odstoupení od smlouvy smluvní strany provedou inventuru a vyúčtování dosud provedených prací na díle. Při dočasném nebo definitivním zastavení prací na díle z příčin na straně objednatele zaplatí objednatel zhotoviteli skutečně vynaložené náklady.
- 9.6 Odstoupení od smlouvy se nedotýká práva na zaplacení smluvní pokuty nebo práva na náhradu škody.

## **X. SPOLUFINANCOVÁNÍ PROJEKTU Z PROSTŘEDKŮ EU (IROP)**

- 10.1 Předmět plnění dle této smlouvy bude spolufinancován z prostředků Evropské unie v rámci Integrovaného regionálního operačního programu (IROP), Prioritní osa: 06.3 – Dobrá správa území a zefektivnění veřejných institucí, Investiční priorita: 06.3.33 – Zachování, ochrana, propagace a rozvoj přírodního a kulturního dědictví, Specifický cíl: 06.3.33.3.1 – Zefektivnění prezentace, posílení ochrany a rozvoje kulturního a přírodního dědictví, financovaného ze strukturálního fondu ERDF, název projektu "Obnova NKP „Stará radnice“ v Táboře", registrační číslo projektu: CZ.06.3.33/0.0/0.0/16\_059/0004488.
- 10.2 Zhotovitel je povinen minimálně do konce roku 2031 poskytovat požadované informace a dokumentaci související s realizací projektu zaměstnancům nebo zmocněncům pověřených orgánů (CRR, MMR ČR, MF ČR, Evropské komise, Evropského účetního dvora, Nejvyššího kontrolního úřadu, příslušného orgánu finanční správy a dalších oprávněných orgánů státní správy) a je povinen vytvořit výše uvedeným osobám podmínky k provedení kontroly vztahující se k realizaci projektu a poskytnout jim při provádění kontroly součinnost.
- 10.3 Zhotovitel souhlasí s tím, že objednatel je oprávněn za účelem kontroly postupu objednatele jako zadavatele v předmětném výběrovém řízení poskytnout veškeré dokumenty (včetně nabídky zhotovitele). Zhotovitel se dále zavazuje plně respektovat podmínky poskytnuté podpory z IROP a umožnit administrátorovi dotačního programu případnou kontrolu.





- 10.4 Zhotovitel se zavazuje plně respektovat podmínky poskytnutí podpory z IROP stanovené v Rozhodnutí o poskytnutí dotace, relevantní podmínky stanovené aktuální příručkou „Obecná pravidla pro žadatele a příjemce“ a relevantní podmínky z metodických pokynů vztahujících se k programovému období 2014–2020.
- 10.5 Zhotovitel je povinen uchovávat veškerou dokumentaci související s realizací projektu včetně účetních dokladů minimálně do konce roku 2031.
- 10.6 Zhotovitel je podle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů.

## **XI. ZVLÁŠTNÍ USTANOVENÍ**

- 11.1 Zhotovitel se zavazuje, že bez předchozího písemného souhlasu objednatele nebude poskytovat díla, jejichž vytváření je předmětem plnění zhotovitele podle této smlouvy, žádným třetím osobám na území ČR a v zahraničí.
- 11.2 Zhotovitel je oprávněn dílo vytvořené dle této smlouvy uvádět ve své prezentaci a propagaci, jakož i k jiným nekomerčním aktivitám.
- 11.3 Zhotovitel poskytuje objednateli dle § 2358 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů, výhradní licenci k užití díla (vcelku i po částech) časově a místně neomezenou.
- 11.4 Objednatel je oprávněn užít dílo způsobem, který vyplývá z povahy každého vytvořeného díla, a to všemi způsoby, které přicházejí v úvahu podle § 12 a násl. zákona č. 121/2000 Sb., autorský zákon, ve znění pozdějších předpisů, zejména pak je objednatel oprávněn dílo užít:
  - a) jeho zpřístupněním veřejnosti, vystavením, rovněž a zejména vydáním (i opakovaným) v rozsahu či nákladu, který objednatel shledá potřebným, jakož i rozmnožováním v neomezeném rozsahu za účelem takového vydání. Dále pak je objednatel oprávněn poskytnout díla k dalšímu užití partnerům objednatele pro dohodnuté komerční i nekomerční účely aniž by zhotoviteli vznikl nárok na odměnu za toto dodatečné využití;
  - b) zpřístupňováním díla v síti internet, tj. v rámci webových stránek objednatele či internetových stránek partnerů objednatele; jakož i rozmnožováním díla k tomu účelu v neomezeném rozsahu. Stanovuje se, že v souvislosti s užitím díla dle písm. a) a b) je objednatel oprávněn šířit dílo v elektronické, tištěné i jiné podobě k účelům jeho archivace v elektronické nebo jiné databázi za tím účelem vytvořené;
  - c) v rámci užití díla dle písm. a) a b) užít dílo též pro nekomerční i komerční (tj. prováděnou za účelem zisku i bez takového účelu) reklamu či jinou propagaci své osoby a výsledků své činnosti, či propagaci osoby a výsledků činnosti partnerů objednatele;
  - d) v rámci užití díla dle písm. a) až c) užít dílo vcelku nebo jeho část, nejen v jeho původní podobě (tj. v jaké bylo zhotovitelem odevzdáno) nebo jiným zpracované či jinak změněné podobě (autorského či neautorského díla vzniklého úpravou a jinou změnou díla), spojením s jinými autorskými díly i s textem, obrazem, fotografií nebo zvukem neautorského charakteru, zařazením do souboru děl autorského i neautorského charakteru; k tomu účelu je objednatel oprávněn dílo upravovat a jinak měnit, spojit s jinými autorskými díly i s textem, obrazem, fotografií a zvukem neautorského charakteru, zařadit do souboru děl autorského i neautorského charakteru.



- 11.5 Objednatel je oprávněn práva z licence zcela nebo zčásti, úplatně nebo bezúplatně poskytnout třetí osobě (podlicence) nebo licenci zcela nebo zčásti, úplatně nebo bezúplatně postoupit třetí osobě.
- 11.6 Na objednatele tímto přecházejí práva užít výsledky činnosti zhotovitele vytvořené k plnění dle této smlouvy zhotovitelem. Zhotovitel uděluje objednateli licence, podlicence a související práva dle výše uvedených ustanovení této smlouvy, jejichž cena je součástí ceny dle čl. V. této smlouvy.

## **XII. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ**

- 12.1 Obě strany prohlašují, že předem souhlasí s možným zpřístupněním, či zveřejněním celé této smlouvy v jejím plném znění, jakož i všech úkonů a okolností s touto smlouvou souvisejících, ke kterému může kdykoli v budoucnu dojít.
- 12.2 Případná neplatnost některého ustanovení této smlouvy nezpůsobuje neplatnost ostatních ustanovení. V případě, že kterékoliv ustanovení této smlouvy se stane neplatným nebo neúčinným, smluvní strany se zavazují bez zbytečných odkladů nahradit takové ustanovení novým.
- 12.3 Tato smlouva se řídí právním řádem České republiky. Jakékoli vzájemné spory vzniklé z této smlouvy nebo v souvislosti s ní se smluvní strany zavazují přednostně řešit smírnou cestou. Nedoberou-li se smluvní strany smírného řešení, budou spory z této smlouvy nebo v souvislosti s ní řešeny u soudu, jehož místní příslušnost se řídí obecným soudem objednatele.
- 12.4. Zhotovitel bere na vědomí tu skutečnost, že objednatel zpracovává a shromažďuje osobní údaje zhotovitele za účelem vyhotovení této smlouvy a jejich případného použití při realizaci práv a povinností smluvních stran v souvislosti s touto smlouvou. Informace o zpracování osobních údajů naleznete na oficiálních webových stránkách města (<http://taborz.eu/gdpr/ds-3081/p1=75246>) nebo v písemné podobě na podatelkách Městského úřadu (Žižkovo náměstí 2, Husovo náměstí 2938).
- 12.5 Dodavatel prohlašuje, že je seznámen s právem i povinností objednatele svobodně vyhledávat, přijímat, poskytovat a rozšiřovat informace, dostupné mu z jeho úřední činnosti, ve smyslu ustanovení článku 17 odst. 5 Listiny základních práv a svobod.
- 12.6 Dodavatel bere na vědomí úmysl a cíl objednatele vytvářet transparentní majetkoprávní poměry a poskytovat otevřené informace o jeho nakládání s obecním majetkem směrem k veřejnosti.
- 12.7 Dodavatel prohlašuje, že byl informován o tom, že objednatel je povinným subjektem ve smyslu § 2 odst. 1 zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv. Smlouva, ke které se vztahuje povinnost uveřejnit ji v registru smluv, je platná ode dne podpisu jejími stranami a účinná ode dne jejího zveřejnění v registru smluv. Pro tento případ se smluvní strany dohodly, že správci registru smluv zašle smlouvu k uveřejnění objednatel, a to bez zbytečného odkladu, nejpozději do 30 dní ode dne uzavření této smlouvy.
- 12.8 Vztahy smluvních stran touto smlouvou neupravené se dále řídí příslušnými ustanoveními občanského zákoníku, případně dalšími souvisejícími právními předpisy ve znění účinném ke dni uzavření smlouvy.



12.9 **Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu oprávněnými zástupci obou smluvních stran a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv** dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), přičemž objednatel se zavazuje toto uveřejnění zajistit.

12.10 Tato smlouva se pořizuje ve čtyřech vyhotoveních s platností originálu, z nichž každá smluvní strana obdrží dvě vyhotovení.

12.11 Nedílnou součástí smlouvy je:  
- příloha č. 1 – soupis a specifikace prací s jednotkovými cenami

Na znamení souhlasu s obsahem této smlouvy připojují obě strany smlouvy své podpisy:

V Táboře, dne 3.5.2021

V Praze, dne 28.4.2021

Za objednatele:

Za zhotovitele:

.....  
Ing. Štěpán Pavlík  
starosta

.....  
XX. XXXXXX XXXXXXXX  
jednatelka

## Obnova NKP „Stará radnice“ v Táboře – nahrávky pro audioguide

## SOUPIS DODÁVEK A SLUŽEB

Dílčí části dodávky		Požadované množství		CENA	
číslo položky	popis položky	jednotka	Množství (maximum)	cena za jednotku v Kč bez DPH	cena za maximum množství jednotek v Kč bez DPH
<b>1</b>	<b>Studiové nahrávky textu rodilým mluvčím s profesionální přípravou v cizím jazyce</b>				
1.1	Anglický jazyk (nárůst cílového textu překladu proti českému zdroji cca 10%)	NSV	4,4	1 400,00 Kč	6 160,00 Kč
1.2	Německý jazyk (nárůst cílového textu překladu proti českému zdroji cca 20%)	NSV	4,8	1 400,00 Kč	6 720,00 Kč
1.3	Francouzský jazyk (nárůst cílového textu překladu proti českému zdroji cca 30%)	NSV	5	1 400,00 Kč	7 000,00 Kč
1.4	Ruský jazyk (nárůst cílového textu překladu proti českému zdroji cca 30%)	NSV	5	1 400,00 Kč	7 000,00 Kč
1.5	Maďarský jazyk (nárůst cílového textu překladu proti českému zdroji cca 10%)	NSV	4,4	1 400,00 Kč	6 160,00 Kč
1.6	Polský jazyk	NSV	4	1 400,00 Kč	5 600,00 Kč
1.7	Italský jazyk (nárůst cílového textu překladu proti českému zdroji cca 30%)	NSV	5	1 400,00 Kč	7 000,00 Kč
1.8	Španělský jazyk (nárůst cílového textu překladu proti českému zdroji cca 30%)	NSV	5	1 400,00 Kč	7 000,00 Kč
1.9	Nizozemský jazyk (nárůst cílového textu překladu proti českému zdroji cca 20%)	NSV	4,8	1 400,00 Kč	6 720,00 Kč
1.10	Korejský jazyk	NSZ	4	2 200,00 Kč	8 800,00 Kč
1.11	Japonský jazyk	NSZ	4	2 200,00 Kč	8 800,00 Kč
1.12	Čínský jazyk	NSZ	4	2 200,00 Kč	8 800,00 Kč
<b>2</b>	<b>Videonahrávka ve znakové řeči v českém jazyce pro neslyšící vč. mluveného textu</b>				
2.1	Český jazyk – znaková řeč + mluvené slovo	NSZ	4	2 200,00 Kč	8 800,00 Kč
<b>3</b>	<b>Softwarové práce</b>				
2.1	Zakomponování foto, nahrání zvukových stop do audioguide OPUS (20 přístrojů)	ks	1	25 000,00 Kč	25 000,00 Kč
<b>C) CELKOVÁ NABÍDKOVÁ CENA</b>					
<b>Maximální cena celkem v Kč bez DPH</b>					<b>119 560,00 Kč</b>

## Popis jednotek

NSV = normostrana výsledného textu v daném jazyce

NSZ = normostrana zdrojového textu v českém jazyce

Normostrana = 1800 znaků včetně mezer (výsledná statistika zaokrouhlena na celé normostrany nahoru)